

# 2015 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD 5·6 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhoushitsu de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

防災行政無線による  
試験放送を行います

## Se realizará un entrenamiento utilizando El Sistema de Transmisión de Emergencias de la Municipalidad

Se realizará un entrenamiento de transmisión de emergencias (duración 3 minutos) a través del sistema de altoparlantes propagados por el municipio y de los aparatos instalados en las residencias, con el fin de preparar a los ciudadanos para casos de desastres producidos por lluvias fuertes, deslizamiento de tierra, inundaciones, terremotos, etc.



**Día y Hora a realizarse: 27 de mayo (miércoles) 11hrs ~**

Contenido: 1. Campanilla en notas ascendentes.

2. [Korewa testo desu! (¡esto es una prueba!)] se repetirá 3 veces.

3. [Kochirawa Bousai Nagahama desu! (aviso del Sector de Prevención de Desastres de la Municipalidad de Nagahama)].

4. Campanilla en notas descendentes.

※Dependiendo de la situación metereológica, el entrenamiento podrá sufrir alteraciones o ser cancelado.

Informes: Bousai Kikikanrika Tel.: 65-6555

外国語版ハザードマップを  
ホームページで公開

## Se publica el Mapa de Peligros (Hazard Map) en diversos idiomas en la página web de la Municipalidad de Nagahama

Se elaboró un “Mapa de Peligros” (Hazard Map) que contiene el grado de riesgo y los lugares de refugio en casos de terremoto, inundaciones, deslizamiento de tierra, etc. Este mapa podrá ser visto en la página web de Nagahama en los siguientes idiomas: [inglés], [portugués], [español] y también en [japonés].

Informes: Bousai Kikikanrika Tel.: 65-6555



多文化共生 いけばな教室

## Clases de Ikebana

Después de las clases de Ikebana, vamos a aprender un poco sobre el *Sadoo* (Ceremonia de Té), degustar el *Maccha* (té verde) y el *Wagashi* (dulce japonés). Lo invitamos a disfrutar de una agradable conversación a la vez que profundizamos nuestras relaciones internacionales.

[Fecha] Sábado 13 de junio a partir de las 13:30 Hrs.

[Lugar] Nagahama-shi Tabunka Kyousei – Kokusai Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho).

[Destinado] a personas de cualquier nacionalidad.

[Matrícula] ¥2,000 [Número de Vacantes] 10 personas (por orden de inscripción).

[Items Necesarios] florero, *kenzan* (base punteaguda para fijar las flores), tijera para ikebana.

[Plazo de Inscripción] hasta el miércoles 3 de junio.

Informes – Inscripciones: Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai Tel.: 63-4400



在留カードへの切替

## Canje del Gaikokujin Touroku Shoumeisho por Zairyuu Card

El 9 de julio de 2012, se anuló la Ley de Registro de Extranjeros, por consiguiente, el Carnet de Registro de Extranjeros deberá ser cambiado por la Tarjeta de Residencia (Zairyuu Card).

Si su categoría de residencia es la de Residente de Mediano o Largo Plazo y todavía no ha efectuado el canje, por favor confirme las fechas límite y realice los trámites necesarios.

**Residentes Permanentes (eijyuusha). Realizar los trámites en la Oficina de Inmigración más cercana.**

[Residentes mayores de 16 años de edad cumplidos hasta el 9/julio/2012] **Fecha límite: 8/julio/2015.**

[Residentes menores de 16 años de edad en la fecha del 9/julio/2012]

-Para quienes cumplan 16 años de edad hasta el 8/julio/2015. **Fecha límite: día en que cumpla 16 años.**

-Para quienes cumplan 16 años de edad a partir del 9/julio/2015. **Fecha límite: 8/julio/2015.**

Aproximándose las fechas límite, se prevee que las ventanillas de atención estén saturadas por lo que se recomienda efectuar los trámites lo más pronto posible.

Oficina de Inmigración de Osaka, Sucursal de Otsu (Osaka Nyuukoku Kanrikyoku Otsu Shucchousho)  
Tel.: 077-511-4231

Página web <http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/kikou/osaka/ootu.html>

Para mayor información: Aviso para los residentes de mediano o largo plazo.

<http://www.city.nagahama.shiga.jp/index.cfm/10,41095,c.html/41095/20150406-140804.pdf>



**GUÍA DE SALUD** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en el 1er piso de Nagahama Well Center Tel.:65-7751 (Salud Materno-Infantil) Tel.:65-7759 (Salud de Adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la Sucursal de Takatsuki) Tel. 85-6420 (en japonés).

## CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** 13:00hrs~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs).

En el chequeo de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

[Llevar] <Todas las edades> Boshi Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), cuestionario de Sukoyaka Techou (llenado). Entregue ambos en el momento de la recepción. <Chequeo de 4 meses>Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses>Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses>Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses>Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ra. orina de la mañana en un recipiente limpio).

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center habrá servicio de traductor en todas las fechas.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Local	Fecha	Local
4 meses	1 ~ 15 de enero/2015	27 de mayo	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	25 de mayo	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de enero/2015	29 de mayo		26 de junio	
	1 ~ 15 de febrero/2015	24 de junio		28 de mayo	
	16 ~ 28 de febrero/2015	25 de junio		22 de junio	
10 meses	1 ~ 15 de julio/2014	20 de mayo		12 de junio	
	16 ~ 31 de julio/2014	22 de mayo		15 de junio	
	1 ~ 15 de agosto/2014	16 de junio		8 de junio	
1 año y 8 meses	16 ~ 31 de agosto/2014	19 de junio			
	1 ~ 15 de octubre/2013	10 de junio			
2 años y 8 meses	16 ~ 31 de octubre/2013	11 de junio			
	1 ~ 15 de octubre/2012	5 de junio			
3 años y 8 meses	16 ~ 31 de octubre/2012	9 de junio			
	1 ~ 15 de octubre/2011	2 de junio			
	16 ~ 31 de octubre/2011	4 de junio			
Teléfono de contacto		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

## Sodachikko Hiroba

そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs ~11:00hrs

●Minna de Hanasou (Vamos a conversar) \*No se necesita reserva.

Hablaremos sobre el embarazo, la lactancia, la crianza y el desarrollo de los niños, vacunación preventiva, odontología, nutrición, papillas, juegos y otras cosas que le preocupen acerca de la crianza de los hijos, etc. Los especialistas responderán a las dudas y preocupaciones que usted tiene.

[Destinado] a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinados a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	28 de mayo	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	27 de mayo		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) ※Necesita reserva. Gratuito.

Conferencia de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé. Se realizará en la misma fecha del Sodachikko Hiroba. Recepción: a partir de las 9:30hrs. Conferencia: 10hrs.~11:15hrs.

Destinado: a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la conferencia).

Items necesarios: lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable) Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

## VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種

[Destinado] a niños con más de 3 meses completos y menores de 1 año de edad (edad recomendada: entre 5 a 8 meses de edad).

[Fecha] 26 de mayo (martes) de 13:00hrs~14:15hrs. Habrá traductor. [Local] Hoken Center (Nagahama Well Center).

[Traer] Boshi-Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), Libreta de vacunación del país (si tiene), termómetro y cuestionario de vacunación del Sukoyaka Techou.

## VACUNACIÓN INDIVIDUAL

個別予防接種

\*Realizar la reserva directamente en las instituciones médicas.

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano).

Por favor consulte directamente con el médico de la familia.

Traer: Boshi-Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), Libreta de vacunación del país (si tiene), termómetro y cuestionario de vacunación del Sukoyaka Techou. Costo: Gratuito.

## 長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro Emergencias Nagahama-Maibara**

[Fechas de atención] Mayo: 24, 31. Junio: 7, 14, 21, 28  
[Horario de atención] 9:00 hrs ~ 18:00 hrs.  
[Horario de recepción] 8:30 hrs ~ 11:30 hrs y 12:30 hrs ~ 17:30 hrs.  
[Lugar] Kohoku Iryou Support Center "Medisapo"  
(Miyashi-cho 1181-2) Tel: 65-1525 (solo en japonés)

\*Llevar la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de subsidio de gastos médicos (Marufuku) y Libreta de Medicamentos, entre otros.

Informes: Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

## 総合健診が始まります!! **Se iniciará el chequeo médico general para adultos**

A partir de junio, se iniciará el chequeo médico general en cada distrito, a la vez se efectuarán exámenes específicos. El estado físico puede variar de año en año, por lo que sería conveniente realizar los exámenes preventivos, principalmente cuando no se presenta ningún síntoma, ya que así, podremos prevenir cualquier enfermedad. Quienes todavía no han efectuado la reserva, pueden enviar por correo la solicitud que está en el reverso del programa del Kenkou Zukuri Nitteihyou (Calendario de Mantenimiento de la Salud, sólo en japonés) o contactarse con Kenkou Suishinka.  
Para mayor información: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7759

## 日系人就業準備研修 **Curso de Capacitación Preparatorio - Laboral para Nikkeis en Nagahama**

El JICE (Centro de Cooperación Internacional del Japón) ofrece un curso de capacitación para las personas de nacionalidad extranjera, a fin de que puedan conseguir un empleo estable mediante la mejora de la capacidad en el idioma japonés.

Nivel	Duración del curso	Horario	Días	Fecha del test de clasificación
Nivel 1(básico)	9 de junio a mediados de agosto de 2015	18hrs ~ 21hrs	Lunes a Viernes	3 de junio (miércoles) 18hrs

**Plazo de Inscripción: hasta el jueves 5 de junio.**

**Contenido:** \*Estudio del idioma japonés (conocimiento necesario para trabajar en Japón).

\*Búsqueda de empleo (cómo leer una solicitud de trabajo, forma de preparar un currículum vitae, manera de realizar entrevistas y conversaciones en el centro de trabajo).

\*Orientación sobre el modo de trabajar en Japón y conferencias sobre el ambiente laboral y legislación en Japón, visita a los centros de trabajo, entre otros.

**Lugar:** Kinrousha Fukushi Kaikan "Rinko" (Nagahama-shi Minato-cho 4-9)

**Requisitos:** Poseer visa con alguna de las siguientes categorías: "Cónyuge de Japonés (nihonjin no haiguusha)", "Residente Permanente (eijuusha)", "Cónyuge de Residente Permanente (eijuusha no haiguusha)" o "Residente Fijo (teijuusha)".

\*El curso podrá ser cancelado en caso de haber pocos inscritos (menos de 18 personas).

Las inscripciones serán realizadas en la oficina de Hello Work Nagahama (8:30hrs. ~ 17:00hrs.). Presentar una foto (3cm x 4cm) y documento de identidad (Zairyuu Card o pasaporte).

Mayor información: Hello Work Nagahama Tel.: 0749-62-2030

## ルールを守って犬を飼いましょう **Vamos a Respetar las Reglas para la Crianza de Perros**

Se han recibido innumerables reclamos sobre las heces de perros que no han sido recogidas durante sus paseos en las calles. Al criar canes, es necesario e imprescindible tener cuidado para no incomodar ni causar daños a terceros.

Se solicita la colaboración de los dueños para respetar las siguientes reglas, a fin de transformar la ciudad en un lugar donde tanto personas como animales puedan convivir en armonía.

\*Pasear al perro con correa y una guía. Limpiar y llevar obligatoriamente las heces a casa.

\*Si cría perros fuera de su casa, mantenerlo amarrado o dentro de una cerca.

\*Si va a criar perros, realice primero los trámites de registro en la municipalidad.

\*Es obligatorio colocar la vacuna contra la rabia una vez al año.

Información: Kankyuu Hozenka Tel.: 65-6513



日曜日の  
ごみの持込

## **Se recibirá la basura traída al mismo Centro de Tratamiento el domingo 24 de mayo**

El Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center recibe una vez al mes (generalmente el 4to. domingo), la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el domingo 24.

Horario de Recepción (ambos locales):

8:30 hrs. ~ 12:00 hrs. y 13:00hrs. ~ 16:30hrs.

Kankyuu Hozenka Tel. 65-6513



## 長浜駅前通りの 工事を行ないます **Obras de Pavimentación en el Ekimae Doorí (avenida de la estación)**

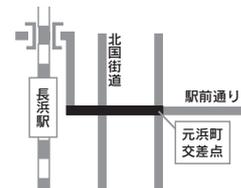
Se limitará el tránsito en las calzadas y veredas debido a las obras de pavimentación de la avenida de la estación. Ver el mapa.

Se pide la comprensión y colaboración de todos.

Lugar: Estación de Nagahama al cruce de Motohama-cho.

Período: mediados de mayo ~ finales de enero de 2016 (fecha prevista).

Inf.: Nagahama Doboku Jimusho Douro Keikakuka Tel.: 65-6641



## **Página de Facebook de la Municipalidad de Nagahama en Español**

Hola Nagahama <https://www.facebook.com/pages/Hola-Nagahama/>

Se otorgará un subsidio a través de la emisión de vales de compras, para las obras de reforma a casas ecológicas, por un valor máximo de ¥100,000.

[Destinado] a propietarios de vivienda en Nagahama y que residan en ellas.

[Obras destinadas al subsidio] aquellas casas cuyo valor total de las obras de habilitación superasen la suma de ¥200,000 y se concluya la obra durante el transcurso del año 27 de Heisei (marzo 2016). Se subvencionará en los siguientes casos:

①Habilitación de ventanas con aislamiento térmico.

②Habilitación de la pared exterior, tejado, techo o piso con aislamiento térmico.

③Instalación de: inodoros con sistema de ahorro de agua, bañeras con sistema de aislamiento térmico de alta calidad, sistema para el uso de energía solar, termas de agua de alta eficiencia, caños con racionador de agua caliente y fría, sistema de célula combustible.

※Las casas que cuentan con el sistema de puntuación para residencias sustentadas (shouene juutaku), provisto por el gobierno central, están exentas del subsidio.

[Valor del subsidio] se subvencionará el equivalente al 10 por ciento del valor del gasto total de la obra mediante vales de compras (límite máximo ¥100,000).

[Tipos de Vales de Compra específicos para determinadas asociaciones comerciales] Ichiba Shouhinken, Biwa Shoukoukai Shouhinken, Kohokun Shougyou Kyoudou Kumiai Shouhinken, Nagahama Kita Shoukoukai Shouhinken.

Informes: Kenchiku Juutaku 65-6533

みんなで育てよう

再生可能エネルギー

## Vamos a promover juntos con la colaboración de ciudadanos, comunidades locales y el municipio las fuentes de Energía Alternativa Renovable

La Municipalidad está promoviendo el uso de Energía Alternativa Renovable, con el objetivo de edificar una sociedad dotada de energía segura y que pueda sostener.

En este año fiscal también se ofrecerán subsidios destinados a personas físicas y jurídicas (ver abajo), asociaciones autónomas de residentes, etc. Aprovechemos el sistema de subsidio e iniciémos, en lo posible, la producción de energía necesaria para el consumo local.

### [Subsidios dirigidos a personas físicas y jurídicas]

**Taiyoukou Hatsuden System Secchi Sokushin Jigyou** (medida de promoción para la instalación del Sistema Generador de Energía Solar).

Se brindará apoyo a personas físicas y jurídicas que instalen el Sistema Generador de Energía Solar en sus residencias, empresas, etc.

[Valor del subsidio] Taiyou Denchi Module ¥30,000 / 1kw (máximo ¥100,000).

\*Sistemas por encima de los 10 kw también son destinadas al subsidio, pero será necesario tender cables adicionales.

Informes: Kankyō Hozenka Tel.:65-6513

**Mori no Energy Katsuyou Suishin Jigyō** (Servicio de Promoción del uso de Biomasa Vegetal)

Se brindará apoyo a personas físicas y jurídicas en la instalación de estufas de leña o estufas que usan bolas de madera como combustible.

[Valor del subsidio] hasta 1/3 del costo de los gastos de instalación (máximo ¥100,000).

Informes: Shinrin Seibika Tel.:65-6526



納付カレンダー

## Calendario de Pago de Impuestos

Informes: Zeimuka Tel.: 65-6508

Fecha de vencimiento (mes/día)	6/1	6/30	7/31	8/31	9/30	11/2	11/30	1/4	2/1	2/29	3/31
Impuestos Provincial y Municipal		Total o 1° cuota			2° cuota		3° cuota		4° cuota		
Impuestos sobre la Propiedad y Planificación Urbana	Total o 1° cuota		2° cuota			3° cuota		4° cuota			
Impuesto sobre Vehículos Livianos		Cuota única									
Prima del Seguro Nacional de Salud		Total o 1° cuota	2° cuota	3° cuota	4° cuota	5° cuota	6° cuota	7° cuota	8° cuota	9° cuota	10° cuota
Prima del Seguro de Cuidados y Asistencia		1° cuota	2° cuota	3° cuota	4° cuota	5° cuota	6° cuota	7° cuota	8° cuota	9° cuota	10° cuota
Prima del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años			1° cuota	2° cuota	3° cuota	4° cuota	5° cuota	6° cuota	7° cuota	8° cuota	9° cuota

\*Como los últimos días de los meses de mayo, octubre, diciembre y enero coinciden con el feriado bancario, la fechas de vencimiento pasarán para el siguiente día útil.

\*Para las persona arriba de los 65 años de edad, que realizan los siguientes pagos: Impuesto Municipal y Provincial, prima del Seguro Nacional de Salud, prima del Seguro de Cuidados y Asistencia, prima del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años; se les descontará de la jubilación. La fecha de débito será la misma del pago de la jubilación.

## 6月税のお知らせ Aviso Sobre el Pago de Impuestos del Mes de Junio

1ª cuota o el pago total de Shikenminzei (Impuestos Provincial y Municipal)

1ª cuota o el pago total de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

1ª cuota del Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de Cuidados y Asistencia)

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta 30/jun/2015.